

POLSKA AKADEMIA UMIEJĘTNOŚCI

**ROZPRAWY WYDZIAŁU FILOLOGICZNEGO
TOM LXXIII**

MAGDALENA SITARZ

**YIDDISH AND POLISH
PROVERBS**

Contrastive Analysis Against Cultural Background



**NAKŁADEM
POLSKIEJ AKADEMII UMIEJĘTNOŚCI
KRAKÓW 2000**

Contents

Foreword	7
I Introduction	9
II Methodology	13
1. Definition	13
2. Classification	16
3. Criteria for the Equivalence of the Proverbs	19
4. List of Proverbs	20
5. Notes on the Analysis of Interlingual and Cultural Influences	21
6. Sources	22
III The Authors	25
1. The Pareomiologist Ignaz Bernstein	25
2. Samuel Adalberg	28
IV Corresponding Yiddish and Polish Proverbs with Their German Counterparts	31
1. General and Abstract Concepts	31
2. God, Religion and Superstition	50
3. Man and His Nature	56
4. The Individual and Society	78
5. The Family	101
V Interlingual Influences on the Basis of Proverbs	109
1. The Influence of Yiddish on Polish	110
2. The Influence of Polish on Yiddish	111

VI Cultural Influences Between Yiddish and Polish - as Manifest in Corresponding Proverbs	119
1. Equivalent Proverbs in Yiddish and Polish	120
2. Contents of the Corresponding Proverbs	121
VII Conclusions	139
1. Methodology	139
2. Language and Cultural Contacts - on the Basis of Proverbs	140
3. Aims for Future Research	142
Bibliography	145
Streszczenie	151